Programme

Thursday, 8 May

Lab 7, DIT Lab, Via Lombardini 5, Forlì (onsite only)

15:00–17:30	Pre-Workshop Session on the Unified Interpreting Corpus platform **Nannan Liu** and **Mariachiara Russo** (University of Bologna)

Friday, 9 May

Room 10, Teaching Hub, Via Filippo Corridoni 20 (Forlì and online)

8:30–9:00	Registration
9:00–9:30	Welcome
9:30–10:30	Keynote Speech (Chair: Mariachiara Russo)
	(Shake, shake) shake your boothy: aligning processing with product in a near-naturalistic corpus **Bart Defrancq** (Ghent University)
10:30–11:00	Coffee Break
11:00–13:00	Session 1: Corpora and Cognition (Chair: Silvia Bernardini)
11:00–11:30	In search of the spillover effect in simultaneous interpreting **Agnieszka Chmiel** and **Marta Kajzer-Wietrzny** (Adam Mickiewicz University)
11:30–12:00	The impact of structural asymmetries on interpreting fluency: A construction grammar approach **Nannan Liu** (University of Bologna)
12:00–12:30	Strategy or an underlying mechanism?: A corpus-based investigation of chunking in English–Chinese simultaneous interpreting from the usage-based perspective **Dora Wenjian Li** (Hong Kong Baptist University)
12:30–13:00	Explicitation in interpreting: Universal or cognition? A usage-based perspective **Nannan Liu**, **Mariachiara Russo**, and **Giulia Bencini** (University of Bologna)
13:00–14:30	Lunch
14:30–16:00	Session 2: Corpora and Technology (Chair: Ira Torresi)
14:30–15:00	Prosody of interpreters tackling Turkish and English AI-delivered speeches **Zeynep Melissa Seyfioğlu** and **Şeyda Kincal** (Mugla Sitki Kocman University and Dokuz Eylul University)
15:00–15:30	Disfluencies in simultaneous interpreting and their triggers? **Maria Kunilovskaia**, **Christina Pollkläsener**, and **Heike Przybyl** (Saarland University and University of Hildesheim)
15:30–16:00	ASR and AI-based CAI tools in RSI to support human interpreting: performance improvement and cognitive load mitigation **Valentina Baselli** (IULM University)

16:00–16:30	Coffee Break
16:30–18:00	**Tool and Resource Demo (Chair: Maja Miličević Petrović)**
16:30–18:00	Leveraging CLARIN for corpus-based interpreting studies and technologies: Tools and resources for the community **Monica Monachini** and **Francesca Frontini** (Italian National Research Council-Institute of Computational Linguistics [CNR-ILC] "Antonio Zampolli", CLARIN-IT)
19:30	Social Dinner

Saturday, 10 May

Room 10, Teaching Hub, Via Filippo Corridoni 20 (Forlì and online)

9:00–10:00	**Keynote Speech (Chair: Kim Wallmach)**
	Traversing the future of sign language interpreting corpora **Ella Wehrmeyer** (North-West University)
10:00–13:00	**Session 3: Corpora and Live Streaming (Chair: Annalisa Sandrelli)**
10:00–10:30	Interpreters' ubiquity challenge: the case of dialogue simultaneous interpreting **Claudio Bendazzoli** (University of Verona)
10:30–11:00	In or out of frame? A corpus-based multimodal analysis of co-speech gestures in videoconference interpreting **Raffaela Merlini** and **Laura Picchio** (LUMSA Rome and University of Macerata)
11:00–11:30	Coffee Break
11:30–12:00	How can a multimodal corpus assist South African Sign Language media interpreters with strategic decision-making to align better with Deaf translation norms? **Petri du Toit** and **Kim Wallmach** (Stellenbosch University)
12:00–12:30	A corpus "in the net": methodological remarks on the retrieval, transcription and analysis of the Shell-Eni Trial Interpreting Corpus (ShEnTIC) **Emanuele Brambilla** (University of Trieste)
12:30–13:00	(online) Building a multimodal corpus for court interpreting: Necessities, methodologies, and challenges **Bei Dong** (Shanghai University of International Business and Economics)
13:00–14:00	Lunch
14:00–17:30	**Session 4: Corpus-based Studies and Methodologies (Chair: Claudio Bendazzoli)**
14:00–14:30	Contextualizing public service interpreting corpus data: The importance of field notes **Helena Snoeck**, **Bart Defrancq**, **Mieke Vandenbroucke**, and **Sari Goukens** (Ghent University and Antwerp University)
14:30–15:00	Towards a multilingual hub for corpus-driven research on anglicisms in simultaneous interpreting: a replication study based on the Anglintrad corpus expansion **Michela Bertozzi** (University of Bologna)
15:00–15:30	Modality in EPIC - a corpus-based study on interpreting from English into Italian **Serena Ghiselli** (University of Bologna)
15:30–16:00	Syntactic asymmetries in translation and simultaneous interpreting from Italian and Spanish into English: An intermodal analysis of English genitives in the European Parliament Interpreting Corpus 2.0 **Marco Lobascio** (University of Bologna)

16:00–16:30	Coffee Break
16:30–17:00	A multimodal analysis of simultaneously interpreted talk shows: participation by the off-screen interpreter **Antonella Sannolla** (University of Bologna)
17:00–17:30	Mediating meaning and concepts in plurilingual academic oral interactions: a corpus-based study **Emanuela Paone**, **Cristiana Cervini**, **Debora Ciminari**, **Maria Jesus González Rodríguez**, and **Eros Zanchetta** (University of Bologna)
17:30–18:45	Panel on corpus-based studies and cognition: The way forward (Chair: Giulia Bencini) With **Agnieszka Chmiel**, **Bart Defrancq**, **Nannan Liu**, and **Elisabet Tiselius**
18:45	Closing remarks by Mariachiara Russo